



Consolato Generale d'Italia  
Toronto

Determina N.73/2022

## **AFFIDAMENTO DIRETTO SEMPLIFICATO TRAMITE DETERMINA A CONTRARRE**

### **Il Console Generale d'Italia in Toronto**

**VISTO** il Decreto del Presidente della Repubblica 5 gennaio 1967, n. 18, “Ordinamento dell’amministrazione degli affari esteri”;

**VISTA** la Legge 7 agosto 1990, n. 241 “Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi”;

**VISTO** il Decreto del Presidente della Repubblica 1 febbraio 2010, n. 54, “Regolamento recante norme in materia di autonomia gestionale e finanziaria delle rappresentanze diplomatiche e degli uffici consolari di I categoria del Ministero degli Affari Esteri”;

**VISTO** il Decreto del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale 2 novembre 2017, n. 192, “Regolamento recante disciplina delle procedure per l’affidamento e la gestione dei contratti da eseguire all’estero”;

**CONSIDERATA** l’esigenza di dare attuazione ai principi desumibili dall’art. 32, comma 2, del decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50;

**VISTO** il Decreto consolare n. 71 del 17 novembre 2022 con il quale è stato adottato il regolamento interno in tema di sponsorizzazioni;

**VISTO** il bilancio di previsione per l’esercizio finanziario di riferimento e, in particolare, i criteri di programmazione della spesa delineati dalla relazione di cui all’art. 6, comma 8, del DPR n. 54 del 2010;

**TENUTO CONTO** dell’organico ridottissimo del Consolato e in ogni caso della mancanza di un traduttore con idonea professionalità per procedere a traduzioni tecniche;

**CONSIDERATO** che, tenuto conto dell’interesse pubblico sotteso al perseguimento del mandato istituzionale della sede, si rende necessario tradurre con urgenza dall’italiano all’inglese i testi da diffondere agli operatori economici locali in vista della procedura negoziata senza pubblicazione per l’affidamento dei lavori di consolidamento strutturale della rimessa e di alcune parti dell’edificio demaniale del Consolato, nonché i testi relativi ad eventuali contratti di sponsorizzazione per finanziare o consentire risparmi su iniziative della Sede, in particolare in connessione alle spese per la celebrazione della prossima Festa nazionale;

**VISTI** i preventivi offerti da traduttori professionali giurati, già favorevolmente noti, risultando più conveniente l’offerta del dr. Giovanni Scarola, traduttore ufficiale dell’ATIO (Association of Translators and Interpreters of Ontario), con sede legale in 12 McCaskell Street, L0K 1A0 Beaverton, Ontario e numero HST 824562599 (partita IVA locale) con un costo per parola (come da usi locali) pari a CAD 0,18 equivalento per

il totale di massimo 6500 parole dei testi da tradurre ad un importo massimo complessivo di dollari canadesi 1.170,00, al netto delle imposte indirette pari a CAD 152,10;

**CONSIDERATO** che sulla base del cambio pubblicato nel sito della Banca d'Italia alla data della determina, l'importo di \$CAD è inferiore ad euro 40.000, importo pari al 50% dell'equivalente in valuta locale (Euro) della soglia di euro 80.000, come determinato dalla comunicazione della Commissione Europea 2017/C 438/01 pubblicata nella GUUE del 19 dicembre 2017;

**CONSIDERATO** che il suddetto importo trova capienza nelle risorse finanziarie all'uopo allocate nel bilancio della sede;

**CONSIDERATO** che, per la tipologia e per il valore stimato del contratto da acquisire, l'articolo 7, comma 2, lettera a) del DM n. 192 del 2017, prevede che il contraente sia selezionato mediante affidamento diretto;

**CONSIDERATO** che non esistono cause di esclusione ai sensi dell'art.57 della Direttiva 2014/24/UE e dell'art.80 del Codice degli Appalti in capo al soggetto selezionato;

**CONSIDERATO** che, sulla base delle verifiche effettuate a cura del responsabile unico del procedimento Dr. Vincenzo De Chellis in relazione alle condizioni del mercato di riferimento e all'oggetto e tipologia delle prestazioni da acquisire, l'importo contrattuale è congruo e l'operatore individuato possiede i requisiti previsti per l'affidamento dell'incarico;

**VISTO** che con la procedura automatica dell'ANAC è assegnato il numero **CIG Z7338E40B0**

### DETERMINA

1. l'affidamento del servizio di traduzione citato in premessa al Dr. Giovanni Scarola, traduttore Ufficiale dell'ATIO (Association of Translators and Interpreters of Ontario), con sede legale in 12 McCaskell Street, L0K 1A0 Beaverton, Ontario e numero HST 824562599 (partita IVA locale) per l'importo di dollari canadesi 1.170,00 (Euro 832,21) al netto di imposte indirette di dollari canadesi 152,10 (Euro 108,19);
2. Il pagamento sarà effettuato previa regolare esecuzione della prestazione in oggetto e su presentazione di idoneo giustificativo di spesa della società affidataria;
3. che le imposte indirette, in quanto l'importo della fattura risulta superiore ai 400 dollari canadesi, potranno essere oggetto di richiesta di rimborso a Canada Revenue (agenzia delle entrate locale);
4. che la spesa connessa alla presente procedura, pari a dollari canadesi 1.170,00 (comprensivo di imposte indirette per 152,10 CAD per cui ottenere il successivo rimborso) sarà imputata al titolo I.05.02 (Spese per interpretariato e traduzione) del bilancio di sede;
5. di nominare il dipendente indicato in premessa quale responsabile unico del procedimento, che, con autonomia decisionale, svolge tutte le attività riferite al suddetto affidamento, ivi comprese quelle in materia di trasparenza e di prevenzione della corruzione e di protezione dei dati personali, in conformità con la vigente normativa, individuando le modalità appropriate per il perseguimento delle esigenze pubbliche sottese all'appalto di cui trattasi.

Toronto, 01/12/2022

Il Responsabile Unico del Procedimento  
**Dr. Vincenzo De Chellis**



Il Console Generale  
**Luca Zelioli**

